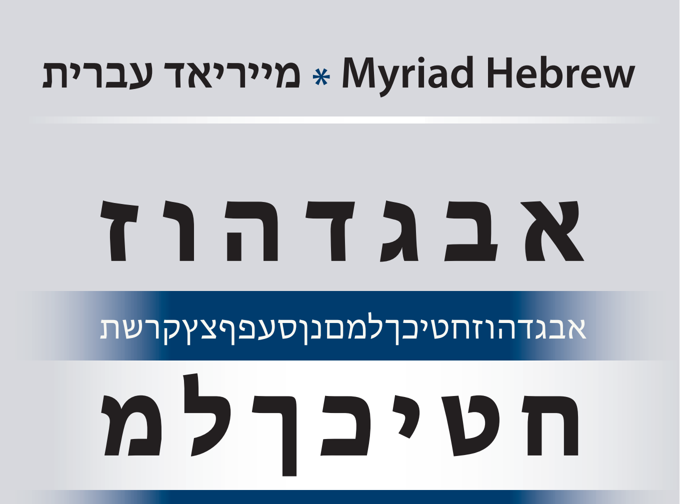
Myriad® Hebrew

Presented by John D. Berry

Myriad Hebrew is an extension of Adobe's popular humanist sans-serif typeface Myriad, bringing the sensibility of Myriad into another language and another writing system. Myriad Hebrew is one of the most extensive families of Hebrew typefaces available today, comprising twenty different digital fonts: four weights, each with two italic complements; plus an informal cursive version, also in four weights, with both upright and slanted variants. Myriad Hebrew was designed by Robert Slimbach, with the help of Adobe's technical team as well as outside Hebrew experts. The principal outside consultant was Scott-Martin Kosofsky.



אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת

םנןסעפף

אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת

צץקרשת

Light קל * Regular רגיל * **Semibold שמנמן** * **Bold שמן**

Myriad: a neutral humanist sans

Myriad is a humanist sans serif typeface, with clean, simple lines. Its roots are in the typographic and calligraphic tradition of the Renaissance, but it was designed to have the neutral functionality of a contemporary sans serif.

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz & 1234567890
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz & 1234567890
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

The original Myriad family was designed jointly by Robert Slimbach and Carol Twombly, with input from Sumner Stone and Fred Brady, and released in 1992 by Adobe. The brief was for a typeface that would “maintain a clear, objective quality, without the idiosyncrasies of any one designer’s style.” To achieve this, Slimbach and Twombly exchanged work back and forth, polishing away each other’s most noticeable individual styles, to give the Myriad family a unified appearance. The production took two years.

In 2000, with the conversion to OpenType® and the introduction of Myriad Pro, the Myriad family expanded to include an extended Latin character set, with old-style figures as well as support for Central and Eastern European languages, and support for Greek and Cyrillic. The extended accents and old-style figures were provided by Christopher Slye; Myriad Greek was largely the work of Carol Twombly, with Slimbach providing some design assistance, and Myriad Cyrillic was done by Fred Brady, with Maxim Zhukov serving as primary consultant.

Now, along with additions and refinements to the Greek and Cyrillic, Robert Slimbach has extended Myriad Pro to include Arabic and Hebrew.

Latin

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz & 1234567890
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ 1234567890

Cyrillic

абвгдежзийклмнопрстуфхцчшщъыьэюя
АБВГДЕЖЗИЙКЛМНОПРСТУФХЦЧШЩЪЫЬЭЮЯ

Greek

αβγδεζηθικλμνξοπρςστυφχψω
ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩ

Hebrew

אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת
1234567890

Arabic

ء ا ا آ آ أ أ إ إ ب ببب ت تتت ة ة ث ثثث ج ججج ح ححح
د د ذ ذ ر ر ز ز س سسس ش ششش خ خخخ ص صصص
ض ضضض ط ططط ظ ظظظ ع ععع غ غغغ ف
ففف ق ققق ك ككك ل للل م ممم ن ننن ه ههه
و و ؤ ؤ ي ييي ئ ئئئ ﴿۴۴۵۶۷ ١٢٣٤٥٦٧٨٩﴾

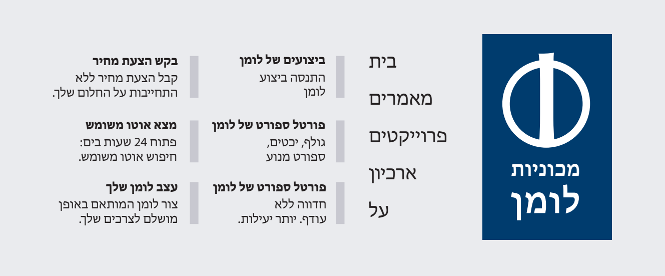
Myriad Latin & Hebrew

Most Western languages, from English to Polish, from Spanish to Hungarian, are written in the Latin alphabet. Even German blackletter is a version of standard Latin letterforms. The Cyrillic alphabet, which is used for Russian, Bulgarian, Serbian, and several other languages, and the Greek alphabet, used for both ancient and modern Greek, are closely related to the Latin letterforms, especially in modern typography. But Hebrew takes a very different form and demands very different treatment as a digital font.

The challenge of designing Myriad Hebrew was to create a readable sans-serif Hebrew typeface, suitable for both text and display in print and on screen, and to make this typeface work not only on its own, in Hebrew texts, but also in multilingual texts alongside the existing Myriad.

Although the Hebrew alphabet shares its roots with the Latin alphabet and other Western writing systems, their family trees diverged at least 2500 years ago. Where the Latin alphabet eventually developed an upper and a lower case (majuscule and minuscule forms of each letter, such as **A** and **a**), and came to be written and read from left to right, Hebrew remained a monocase alphabet (no upper & lower case letters), always written from right to left. In addition, traditional Hebrew letters mostly have a rather square shape, with large interior spaces (counters) and relatively few ascending or descending strokes – giving a line or a paragraph of Hebrew text a very different look and texture from a similar text in the Latin alphabet. How to make the two scripts look comfortable together, with neither dominating the other? That was the question confronting Slimbach in designing Myriad Hebrew.

“Robert’s purpose,” according to consultant Scott-Martin Kosofsky, “was to create a design compatible with Myriad Latin specifically for multilingual texts of the sort for which Myriad would be an appropriate choice: informational texts and commercial literature. He achieved this goal very well.” Just as Myriad was shown from the first in uses as a typeface for signage, labels, advertisements, and short texts, Myriad Hebrew seems well suited for similar uses in Hebrew.



מכוניות
לומן

בית
מאמרים
פרוייקטים
ארכיון
על

ביצועים של לומן
התנסה ביצוע
לומן

פורטל ספורט של לומן
גולף, יכטים,
ספורט מנוע

פורטל ספורט של לומן
חדווה ללא
עודף. יותר יעילות.

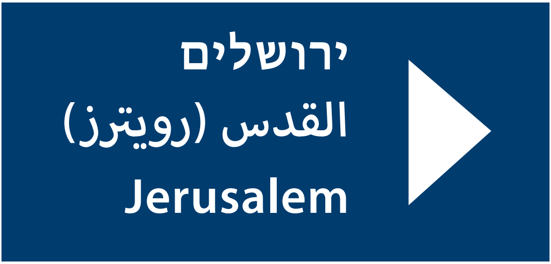
בקש הצעת מחיר
קבל הצעת מחיר ללא
התחייבות על החלום שלך.

מצא אוטו משומש
פתוח 24 שעות בים:
חיפוש אוטו משומש.

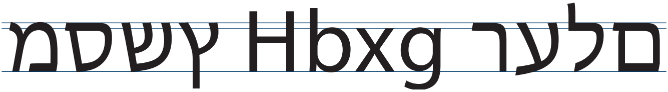
עצב לומן שלך
צור לומן המותאם באופן
מושלם לצרכים שלך.

Matching sizes

“What makes Myriad Latin and Hebrew especially appropriate for information design and commerce,” says Kosofsky, “is the proportion of the two alphabets, making it very easy on the eye to go from one into the other and back again.”



The obvious design problem for Myriad Hebrew was: how big should the letters be? Since Hebrew has no caps and lowercase, should the Hebrew letters be the same size as the Latin capitals? That would make the Hebrew appear to shout, in a mixed usage. Should they be the same size as the lowercase Latin letters? Then the Hebrew would appear secondary, too small, in a bilingual text. There is no single solution that fits every situation, but what Slimbach decided on was an intermediate size, where the height of the Hebrew letters falls in between the x-height and the cap-height of the Latin. As Kosofsky, with extensive experience in bilingual typesetting, puts it, “In such contexts, the Hebrew wants to be a little taller than the small caps, but conspicuously shorter than the caps.”



This is what Slimbach has done. To find the appropriate size, during the design process he added a multiple master design axis for letter height, “so that we could test a variety of Hebrew-alphabet heights alongside the Latin design, to see which felt the most comfortable at a variety of sizes.” This made it wasy to try out different sizes on the fly. “Eventually we settled on a particular height instance that had the best all-around effect.”

Numbers

But what about the numbers? In Western fonts, especially old-style typefaces, the numeral forms commonly either align at the top with the heights of the capital letters (modern or uppercase figures) or have bodies that align with the x-height and ascending or descending strokes that depend on the particular number (old-style or lowercase figures). Myriad Pro includes both modern and old-style figures in its Latin character set. Initially, Slimbach designed an additional set of figures for Myriad Hebrew that matched the height of the Hebrew letters.

But that wasn’t enough. In the end, Slimbach designed three sets of figures, meant for three different situations: in purely Hebrew script, in purely Latin script, and in a mixture of the two. This is an unusual variety of choice in a single Hebrew font.

"Designing the figures for a Hebrew type family that is intended for both mixed-language typesetting and stand-alone Hebrew typography required careful consideration," says Slimbach. "Throughout most of the project, Myriad Hebrew contained just two sets of figures – the Hebrew figures, which were approximately the height of the Hebrew alphabetic glyphs, and Latin lining figures, which were part of a basic Latin set that is included with the font. The main problem with this limited palette was that the Hebrew-height figures appear unacceptably short within Latin texts, while Latin lining figures appear uncomfortably large for extended use within Hebrew texts. To help resolve this dilemma, I produced a set of intermediate-sized figures very late in the project; these serve as the default forms, producing adequate results for either mixed or single-script use. Because most users of OpenType fonts rely solely on the default settings, it is critical that the best across-the-board results occur at this level. After experimenting with a slightly ranging treatment for these intermediate-sized figures, I settled on making them equal height, which seemed a better complement to the rational nature of Myriad. With the aid of OpenType features, more savvy users can easily fine-tune their documents by applying the script-specific figures to passages of text."

These are the three figure styles in Myriad Hebrew:

1. Mixed script or "universal" figures.
2. Hebrew height figures. Note that the horizontal/vertical weight distribution is similar to that of the Hebrew alphabetic glyphs.
3. Myriad Latin figures.

Mixed script or "universal" figures.

Halogen 1234567890 הלוגן

Hebrew height figures.

Halogen 1234567890 הלוגן

Myriad Latin figures.

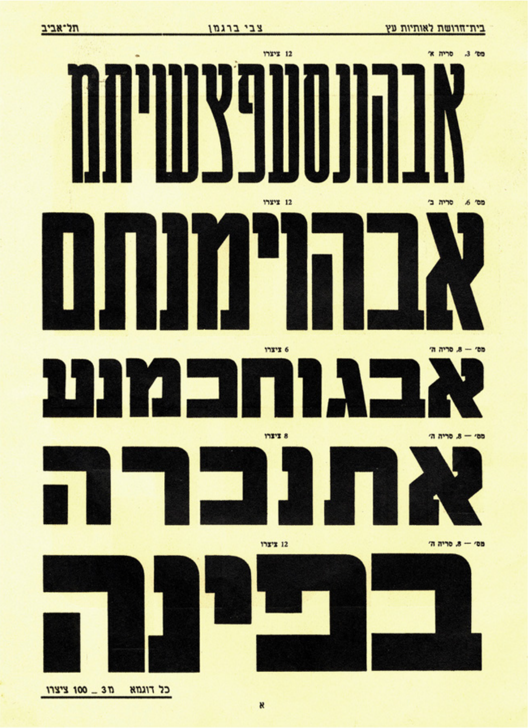
Halogen 1234567890 הלוגן

Mixed script is the default form when the locale is set to Hebrew. The Hebrew figures can be accessed by applying the OpenType proportional lining figure style, and the Latin cap-height figures by applying Stylistic Set 01.

Sans serif typefaces in Hebrew

The notion of "serif" and "sans serif" doesn't translate well to another tradition of letters, where serifs as such don't exist. But the distinction between a traditional-looking, slightly formal style of letter and a modern-looking, more stripped-down style often has its non-Latin equivalents.

“Sans serif Hebrews are nothing new,” explains Kosofsky. “While there are no 19th-century precedents as there are in Latin types, their popularity paralleled the rise of sans serifs in Europe in the 1920s. But there was a significant difference: the popularity of early Hebrew sans serif lettering was largely (though not exclusively) a development of the Zionist settling in British Mandate Palestine, where European Modernism and Expressionism reigned supreme. The ‘New Jew’ needed new styles of letters. The limited number of such designs that were cut for metal typesetting should not be seen as stemming from a lack of creativity, but rather the result of Hebrew readers being a very small population, albeit among the world’s most literate. In that era’s hand lettering, however, there was a profusion of what we would call ‘sans serif’ design, mostly geometric; the humanist sans serifs would come later, just as they did in the Latin world.”



בית־חרושת לאותיות עץ צבי ברגמן תל־אביב

מס׳ 3, סריה א׳ 12 ציצרו

אבהונסעפצשיתם

מס׳ 6, סריה ב׳ 12 ציצרו

אבהוימנתם

מס׳ — 8, סריה ה׳ 6 ציצרו

אבגוחכמנט

מס׳ — 8, סריה ה׳ 8 ציצרו

אתנכרה

מס׳ — 8, סריה ה׳ 12 ציצרו

בפינה

כל דוגמא מ 3 _ 100 ציצרו

א

From catalog of woodtypes by Zvi Bregman, Palestine, 1940.

In addition to its calligraphic basis and its reflection of the sans serif tradition in modern Hebrew, Myriad Hebrew was designed to be readable on the screen as well as on paper. "For this reason," says designer Slimbach, "the glyph shapes are relatively simple with open counters, and most of the primary strokes align cleanly to alignment zones to ensure clean on-screen rasterization." The open forms and the care taken to work within the constraints of screen display should make Myriad Hebrew useful in both environments.

אטעפצש אטעפצש

Adobe Hebrew and Myriad Hebrew

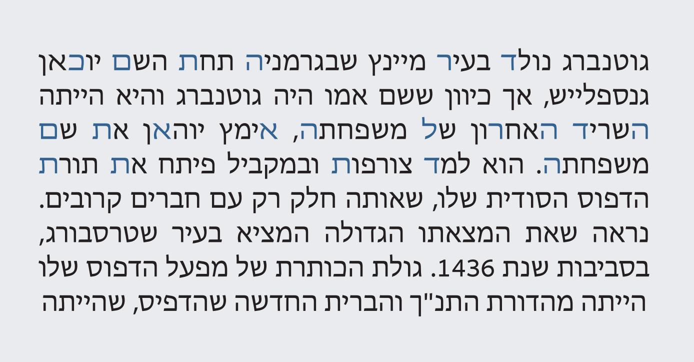
Vowel marks

As Hebrew has no true vowels, a system of vocalization was developed in the early Middle Ages to aid readers of religious texts. These are known as *nikkud*, and Myriad Hebrew contains the full Unicode set of them in each of the fonts, including the cursives. The biblical cantillation marks, however, are not included, says Kosofsky, since 'Myriad Hebrew would not be a likely choice for Bible reading.'" To his critical eye, "The diacritics have been placed very carefully according to the best traditional practice, and users will notice that the *meteg*, the syllabic stress mark, positions itself perfectlly with all the lower diacritics."

לְאַט בְּמְשַׁקְּרוֹת וּמְשַׁקְּרוֹת לִי,
לְאַט בָּהֵן וְלוּ הָיוּ חֲנֵפוֹת,
מְסֻבָּלוֹת בְּתַפּוּחַ וְרִמּוֹן
וְשׁוֹשַׁנִּים וְעָלֵיהֶן תְּרוּפוֹת!

Justification alternates

Myriad Hebrew includes something rare in contemporary Hebrew fonts: extended letters that can be used in order to justify a line. This is a calligraphic tradition, not often seen in typesetting today. "In historical Hebrew fonts," says Kosofsky, "justification was assisted by the use of extended letters in the final position only. The commonly made extended letters in metal were aleph, heh, lamed, mem sofit, and tav, though other letters were often made as well: kaf, resh, dalet, sometimes bet." But these extended letters fell out of use during the 19th century, with the rise of a large secular literature in Yiddish and sometimes Hebrew. "With the introduction of Hebrew and Yiddish fonts by Linotype, in 1903, and Monotype, in 1913 (with diacriticals in 1927)," says Kosofsky, "the extendeds vanished, so much so that they fell out of the culture." Slimbach has included extended letters in Myriad Hebrew as OpenType alternates. They extend the typographic palette of Myriad Hebrew for those who might want to use them in justified text. They can be accessed by applying Styistic Set 02.



גוטנברג נולד בעיר מיינץ שבגרמניה תחת השם יוכאן
גנספלייש, אך כיוון ששם אמו היה גוטנברג והיא הייתה
השריד האחרון של משפחתה, אימץ יוהאן את שם
משפחתה. הוא למד צורפות ובמקביל פיתח את תורת
הדפוס הסודית שלו, שאותה חלק רק עם חברים קרובים.
נראה שאת המצאתו הגדולה המציא בעיר שטרסבורג,
בסביבות שנת 1436. גולת הכותרת של מפעל הדפוס שלו
הייתה מהדורת התנ"ך והברית החדשה שהדפיס, שהייתה

Justification alternates shaded in blue.

Italics, cursives, and which direction to slant

Western typography has a four-hundred-year history of mixing roman and italic types, with italic used as a subsidiary or secondary style to set off words or phrases for emphasis, or as a title, or to show that they come from another language. But there is no such historical tradition of italics in the Hebrew script.

Today's software, however, often allows the creation of artificially slanted "italics" for fonts that don't have any such design variant. In Israel, it's not uncommon to see artificially slanted "italic" Hebrew styles in digital typesetting. Ironically, many of these slant to the right, like a Western italic, even though Hebrew is written from right to left.

Kosofsky explains that this practice crept into Hebrew typesetting when first phototypesetting and then digital software made it easy.

"While there are numerous examples of right-leaning Hebrew italic in hand lettering (not to mention specialized semi-script forms in writing and type), their widespread use did not become common until filmsetters came out with Hebrew fonts, in the late 1950s, when italics could be produced optically from a normal font. Italics really took off in Israel with the advent of digital type. As these were mathematically slanted italics, created from the style menu, the angle was the same as default slanted romans – to the right! Strange as it may seem to some, this is the norm in Israel, even when that angle could be changed by the operator to arguably more logical left-slanting letters."

In the Hebrew written tradition, Ashkenazic (central European) writing often slanted to the left, whereas the Sephardic (Iberian) and Eastern styles sometimes leaned very slightly to the right or were simply upright. This depended on the scribe, the local styles, and the writing tools, and it was applied to the whole text, not to individual words to differentiate them.

Because of this mixed tradition, says Kosofsky, "Myriad Hebrew has features that no other font set has: two forms of 'italic,' one slanting left and one slanting right, and two (!) forms of cursive – a truly novel feature. The italics have some real grace (not just slanted uprights) and the cursives are very friendly." All of these are available in four weights.

Slimbach gave the italics a slightly freer, more calligraphic feel than the upright letters. "As in Myriad Latin italic," says Slimbach, "I tried to introduce subtle script qualities to the Hebrew italics to help distinguish them better from the upright, and to add a bit of calligraphic verve." Neither version is simply a slanted roman; and the two show slightly divergent treatments of the curves: "The italics were produced very quickly, so the differences between them are a result of just going with whatever seemed to feel right for the two styles."

אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת 1234567890
אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת 1234567890
אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת 1234567890

אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת 1234567890
אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת 1234567890
אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת 1234567890

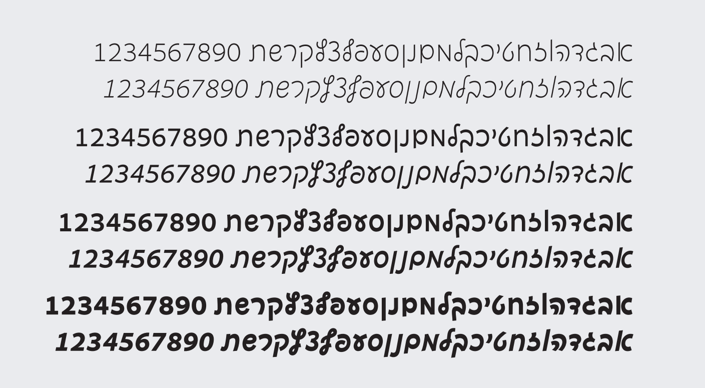
אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת 1234567890
אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת 1234567890
אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת 1234567890

אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת 1234567890
אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת 1234567890
אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת 1234567890

As in Myriad Pro and most Latin typefaces, the italics "are also a hair lighter and narrower" than the upright forms.

Both the Italic (slanted right) and the Italic Alt (slanted left) in Myriad Hebrew can be used on their own, as in the older written tradition. Either one will also function well as an italic companion, in the same way as a Western italic does for a Western roman. This capability will be especially useful in bilingual or translated texts where italics are used in a Western language for emphasis, titles, or other purposes of hierarchy.

Myriad Hebrew's Cursive is much more informal than the Italic; it is based on the styles of informal Hebrew handwriting found today in Israel. The cursive letter forms, according to Kosofsky, "are not the same as the print forms, and, as in many of the world's cursive scripts, are only somewhat analogous." They are loosely spaced and very simple in appearance, which is reflected in Myriad Hebrew Cursive. Cursive Hebrew tends to be either upright or slanted to the right, so Slimbach created two versions: after an initial slanted version, inspired by a handwritten sample, Slimbach produced "an alternate upright style that is more architectural in structure, similar to the Myriad upright Latin."

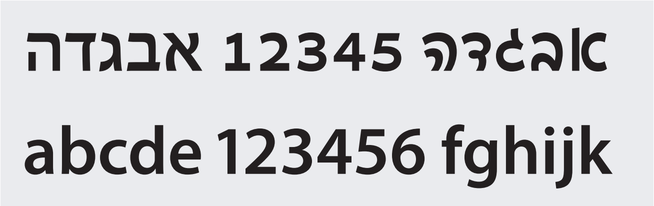

1234567890 אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת
1234567890 אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת
1234567890 אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת
1234567890 אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת
1234567890 אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת
1234567890 אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת
1234567890 אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת
1234567890 אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשת

Although Kosofky says that "Hebrew cursive has never been used as a secondary letterform to the square (merubah) letter," it is often used in books for children and has a great presence in Israeli commercial design, where Myriad Hebrew Cursive may come into its own. And its very presence in the Myriad type family opens up new possibilities for expressive typography.

Characteristics of Myriad Hebrew

Although the letter shapes of Myriad Hebrew follow the square, straightforward forms of the classic square script, the strokes that make them up have a calligraphic fluidity that makes them lively, not static. In the lighter weights, the strokes appear almost uniform in their width, but this is an illusion; when you look at them up close, all the curves and corners show subtle modulations, even in the lightest weight.

In some ways, those modulations are the heart of what makes Myriad Hebrew akin to Myriad Latin. “As there are very few cognates from one alphabet to the other,” says Kosofsky, “one has to concentrate on proportion, line weight, and, most importantly, the characteristics of the joints and swells.” Slimbach focused on the subtleties of “similar modulation of the line, construction of joints, and finials.” Despite the very different letter shapes, the same aesthetic of line and curve that puts a spring into the step of Myriad Latin also gives Myriad Hebrew its subtle strength.



Implementation & production

Getting a digital font with all the features of Myriad Hebrew to work properly is not always a straightforward task. Throughout the project, Adobe’s Paul Hunt assisted Slimbach with everyday production issues, such as the set-up of kerning and font files. “Paul also worked directly with our consultants to help troubleshoot a variety of font related issues, including the placement of the Hebrew marks,” says Slimbach. Hunt in turn worked with Miguel Sousa to devise a production workflow for Hebrew and Arabic scripts using Adobe’s font tools.

Into the world

In Myriad Hebrew, Slimbach has created a brightly modern extension to a workhorse sans-serif typeface. It is deceptively simple-looking, but with an unexpected range of typographic features. The proof of its utility will, of course, be seen in how Hebrew typographers put it to use.

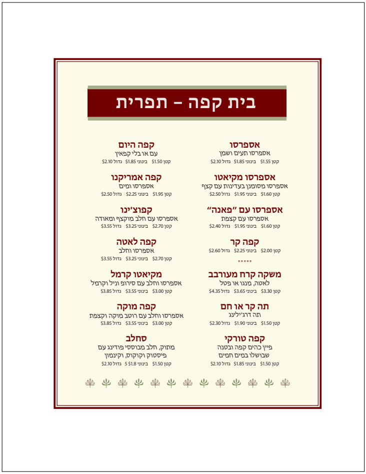
John D. Berry is a typographer, book designer, editor, and design writer living in Seattle. He is the former editor & publisher of *U&lc* (*Upper and lower case*) and a former program manager with the Fonts team at Microsoft. He has edited several books on design and has won numerous awards for his book designs. He writes and consults extensively on typography. He is president of ATypI (Association Typographique Internationale).

Sample art and text settings

View a PDF of the sample art shown below. (PDF, 97 KB)

View a PDF of the text settings shown below. (PDF, 109 KB)

View a PDF of the the other illustrations on this page. (PDF, 388 KB)



בית קפה – תפרית

אספרסו
אספרסו תעים ושמן
קטן $1.55 בינוני $1.85 גדול $2.10

אספרסו מקיאטו
אספרסו מסומנן בעדינות עם קצף
קטן $1.60 בינוני $1.95 גדול $2.50

אספרסו עם ״פאנה״
אספרסו עם קצפת
קטן $1.60 בינוני $1.95 גדול $2.40

קפה קר
קטן $2.00 בינוני $2.25 גדול $2.60

*****

משקה קרח מעורבב
לאטה, מנגו או פטל
קטן $3.30 בינוני $3.65 גדול $4.35

תה קר או חם
תה דרג׳ילינג
קטן $1.50 בינוני $1.90 גדול $2.30

קפה טורקי
פיין כהים קפה ובטנה
שבושלו במים חמים
קטן $1.50 בינוני $1.85 גדול $2.10

קפה היום
עם או בלי קפאין
קטן $1.50 בינוני $1.85 גדול $2.10

קפה אמריקנו
אספרסו ומים
קטן $1.95 בינוני $2.25 גדול $2.50

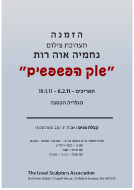
קפוצ׳ינו
אספרסו עם חלב מוקצף ומאודה
קטן $2.70 בינוני $3.25 גדול $3.55

קפה לאטה
אספרסו וחלב
קטן $2.70 בינוני $3.25 גדול $3.55

מקיאטו קרמל
אספרסו וחלב עם סירופ וניל וקרמל
קטן $3.00 בינוני $3.55 גדול $3.85

קפה מוקה
אספרסו וחלב עם רוטב מוקה וקצפת
קטן $3.00 בינוני $3.55 גדול $3.85

סחלב
מתוק, חלב מבוססי פודינג עם
פיסטוק וקוקוס, וקינמון
קטן $1.50 בינוני $1.8 5 גדול $2.10



הזמנה
תערוכת צילום
נחמיה אוה רות
״שוק הפשפשים״

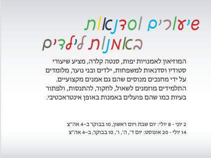
תאריכים – 8.2.11 – 19.1.11

הגלריה הקטנה

קבלת פנים : שבת 22.1.11 שעה 11.00

הבית פתוח: א-ה בשעה 13:00 – 09:00 , 19:00 – 16:00
יום ג׳ – סגור אחה״צ
יום שישי – סגור
יום שבת – 13:00 – 10:00

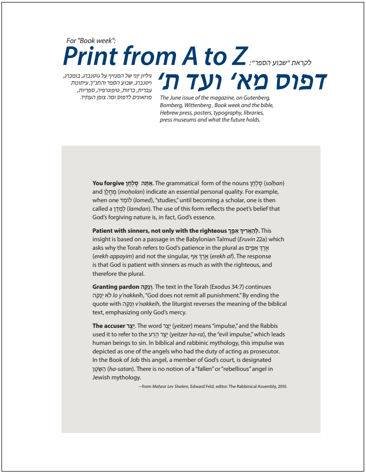
The Israel Sculpters Association
Northern District Chagall House, 27 Bristol Avenue, Tel. 067543



שיעורים וסדנאות
באמנות לילדים

המוזיאון לאמנויות יפות, סנטה קלרה, מציע שיעורי
סטודיו וסדנאות למשפחות, ילדים ובני נוער, מלומדים
על ידי מחנכים מנוסים שהם גם אמנים מקצועיים.
התלמידים מוזמנים לשאול, לחקור, להתנסות, ולפתור
בעיות כמו שהם פועלים באמנות באופן אינטראכטיבי.

2 יוני - 8 יולי: יום שבת ויום ראשון, 10 בבוקר ב–4 אה״צ
14 יולי - 20 אוגוסט: יום ד׳, ה׳, ו׳, 10 בבוקר, ב–4 אה״צ



For "Book week":

Print from A to Z *לקראת ״שבוע הספר״:*

דפוס מא׳ ועד ת׳

גיליון יוני של המגזין על גוטנברג, בומברג,
ויטנברג, שבוע הספר והתנ״ך, עיתונות
עברית, כרזות, טיפוגרפיה, ספריות,
מוזאונים לדפוס ומה צופן העתיד.

The June issue of the magazine, on Gutenberg,
Bomberg, Wittenberg , Book week and the bible,
Hebrew press, posters, typography, libraries,
press museums and what the future holds.

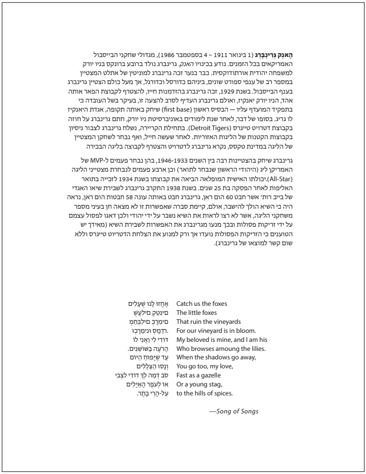
You forgive אַתָּה סָלְחָן. The grammatical form of the nouns סָלְחָן (*solḥan*) and מָחֳלָן (*moḥolan*) indicate an essential personal quality. For example, when one לוֹמֵד (*lomed*), "studies," until becoming a scholar, one is then called a לַמְדָן (*lamdan*). The use of this form reflects the poet's belief that God's forgiving nature is, in fact, God's essence.

Patient with sinners, not only with the righteous לְהַאֲרִיךְ אַפֶּךָ. This insight is based on a passage in the Babylonian Talmud (*Eruvin* 22a) which asks why the Torah refers to God's patience in the plural as אֶרֶךְ אַפַּיִם (*erekh appayim*) and not the singular, אֶרֶךְ אַף (*erekh af*). The response is that God is patient with sinners as much as with the righteous, and therefore the plural.

Granting pardon וְנַקֵּה. The text in the Torah (Exodus 34:7) continues לֹא יְנַקֶּה *lo y'nakkeih*, "God does not remit all punishment." By ending the quote with וְנַקֵּה *v'nakkeih*, the liturgist reverses the meaning of the biblical text, emphasizing only God's mercy.

The accuser יֵצֶר. The word יֵצֶר (*yeitzer*) means "impulse," and the Rabbis used it to refer to the יֵצֶר הָרַע (*yeitzer ha-ra*), the "evil impulse," which leads human beings to sin. In biblical and rabbinic mythology, this impulse was depicted as one of the angels who had the duty of acting as prosecutor. In the Book of Job this angel, a member of God's court, is designated הַשָּׂטָן (*ha-satan*). There is no notion of a "fallen" or "rebellious" angel in Jewish mythology.

—from *Maḥzor Lev Shalem*, Edward Feld, editor. The Rabbinical Assembly, 2010.



הָאנְק גְּרִינְבֶּרְג (1 בינואר 1911 – 4 בספטמבר 1986), מגדולי שחקני הבייסבול האמריקאים בכל הזמנים. נודע בכינויו *האנק*. גרינברג נולד ברובע ברונקס בניו יורק למשפחה יהודית אורתודוקסית. כבר כנער זכה גרינברג למוניטין של אתלט המצטיין במספר רב של ענפי ספורט שונים, ביניהם כדורסל וכדורגל, אך מעל כולם הצטיין גרינברג בענף הבייסבול. בשנת 1929, זכה גרינברג בהזדמנות חייו, להצטרף לקבוצת הפאר אותה אהד, הניו יורק יאנקיז, ואולם גרינברג העדיף לסרב להצעה זו, בעיקר בשל העובדה כי בתפקיד המועדף עליו — הבסיס ראשון (first base) שיחק באותה תקופה, אגדת היאנקיז לו גריג. בסופו של דבר, לאחר שנת לימודים באוניברסיטת ניו יורק, חתם גרינברג על חוזה בקבוצת דטרויט טייגרס (Detroit Tigers). בתחילת הקריירה, נשלח גרינברג לצבור ניסיון בקבוצות הקטנות של הליגות האזוריות. לאחר שעשה חייל, ואף נבחר לשחקן המצטיין של הליגה במדינת טקסס, נקרא גרינברג לדטרויט והצטרף לקבוצה בליגה הבכירה

גרינברג שיחק בהצטיינות רבה בין השנים 1946-1933, בהן נבחר פעמים ל-MVP של האמריקן ליג (היהודי הראשון שנבחר לתואר) וכן ארבע פעמים לנבחרת מצטייני הליגה (All-Star).יכולתו האישית המופלאה הביאה את קבוצתו בשנת 1934 לזכייה בתואר האליפות לאחר הפסקה בת 25 שנים. בשנת 1938 התקרב גרינברג לשבירת שיאו האגדי של בייב רות' אשר חבט 60 הום ראן, גרינברג חבט באותה עונה 58 חבטות הום ראן, נראה היה כי השיא הולך להישבר, אולם, קיימת סברה שאפשרות זו לא מצאה חן בעיני מספר משחקני הליגה, אשר לא רצו לראות את השיא נשבר על ידי יהודי ולכן דאגו לפסול עצמם על ידי זריקות פסולות ובכך מנעו מגרינברג את האפשרות לשבירת השיא (מאידך יש הטוענים כי הזריקות הפסולות נועדו אך ורק למנוע את הצלחת הדטריוט טייגרס וללא שום קשר למוצאו של גרינברג).

אֶחֱזוּ לָנוּ שְׁעָלִים	Catch us the foxes
םינַּטַקְ םילִעָשְׁ	The little foxes
םימָרְכְּ םילִבְּחַמְ	That ruin the vineyards
.רדָמָסְ וּנימֵרָכְוּ	For our vineyard is in bloom.
דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ	My beloved is mine, and I am his
הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים.	Who browses amoung the lilies.
עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם	When the shadows go away,
וְנָסוּ הַצְּלָלִים	You go too, my love,
סֹב דְּמֵה לְךָ דוֹדִי לִצְבִי	Fast as a gazelle
אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים	Or a young stag,
עַל-הָרֵי בָתֶר.	to the hills of spices.

—*Song of Songs*

Myriad Hebrew Cursive

אבגדהוזחטיכךלמ
םנןסעפףצץקרשת

אבגדהוזחטיכךלמ
םנןסעפףצץקרשת

Light Cursive 11 / 14

הָאנְק גְּרִינְבֶּרְג (1 בינואר 1911 – 4 בספטמבר 1986), מגדולי שחקני הבייסבול
האמריקאים בכל הזמנים. נודע בכינויו האנק. גרינברג נולד ברובע ברונקס
בניו יורק למשפחה יהודית אורתודוקסית. כבר כנער זכה גרינברג למוניטין של
אתלט המצטיין במספר רב של ענפי ספורט שונים, ביניהם כדורסל וכדורגל, אך
מעל כולם הצטיין גרינברג בענף הבייסבול. בשנת 1929, זכה גרינברג בהזדמנות

Regular Cursive 11 / 14

הָאנְק גְּרִינְבֶּרְג (1 בינואר 1911 – 4 בספטמבר 1986), מגדולי שחקני הבייסבול
האמריקאים בכל הזמנים. נודע בכינויו האנק. גרינברג נולד ברובע ברונקס
בניו יורק למשפחה יהודית אורתודוקסית. כבר כנער זכה גרינברג למוניטין של
אתלט המצטיין במספר רב של ענפי ספורט שונים, ביניהם כדורסל וכדורגל, אך
מעל כולם הצטיין גרינברג בענף הבייסבול. בשנת 1929, זכה גרינברג בהזדמנות

Semibold Cursive 11 / 14

הָאנְק גְּרִינְבֶּרְג (1 בינואר 1911 – 4 בספטמבר 1986), מגדולי שחקני
הבייסבול האמריקאים בכל הזמנים. נודע בכינויו האנק. גרינברג נולד
ברובע ברונקס בניו יורק למשפחה יהודית אורתודוקסית. כבר כנער זכה
גרינברג למוניטין של אתלט המצטיין במספר רב של ענפי ספורט שונים,
ביניהם כדורסל וכדורגל, אך מעל כולם הצטיין גרינברג בענף הבייסבול.

Bold Cursive 11 / 14

הָאנְק גְּרִינְבֶּרְג (1 בינואר 1911 – 4 בספטמבר 1986), מגדולי שחקני
הבייסבול האמריקאים בכל הזמנים. נודע בכינויו האנק. גרינברג נולד
ברובע ברונקס בניו יורק למשפחה יהודית אורתודוקסית. כבר כנער זכה
גרינברג למוניטין של אתלט המצטיין במספר רב של ענפי ספורט שונים,
ביניהם כדורסל וכדורגל, אך מעל כולם הצטיין גרינברג בענף הבייסבול.

Myriad Hebrew

אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשתוווײ
אהכלםרתשׁשׂשּׁשּׂאַאָאּבּגּדּהּוּזּטּיּךּכּלּמּנּסּ
ףּפּצּקּרּשּׁתּוֹבֿכֿפֿ 1234567890

אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשתוווײ
אהכלםרתשׁשׂשּׁשּׂאַאָאּבּגּדּהּוּזּטּיּךּכּלּמּנּסּ
ףּפּצּקּרּשּׁתּוֹבֿכֿפֿ 1234567890

אבגדהוזחטיכךלמםנןסעפףצץקרשתוווײ
אהכלםרתשׁשׂשּׁשּׂאַאָאּבּגּדּהּוּזּטּיּךּכּלּמּנּסּ
ףּפּצּקּרּשּׁתּוֹבֿכֿפֿ 1234567890

Light 11 / 14

הָאנְק גְּרִינְבֶּרְג (1 בינואר 1911 – 4 בספטמבר 1986), מגדולי שחקני הבייסבול
האמריקאים בכל הזמנים. נודע בכינויו האנק. גרינברג נולד ברובע ברונקס
בניו יורק למשפחה יהודית אורתודוקסית. כבר כנער זכה גרינברג למוניטין
של אתלט המצטיין במספר רב של ענפי ספורט שונים, ביניהם כדורסל וכדורגל,
אך מעל כולם הצטיין גרינברג בענף הבייסבול. בשנת 1929, זכה גרינברג

Regular 11 / 14

הָאנְק גְּרִינְבֶּרְג (1 בינואר 1911 – 4 בספטמבר 1986), מגדולי שחקני הבייסבול
האמריקאים בכל הזמנים. נודע בכינויו האנק. גרינברג נולד ברובע ברונקס
בניו יורק למשפחה יהודית אורתודוקסית. כבר כנער זכה גרינברג למוניטין
של אתלט המצטיין במספר רב של ענפי ספורט שונים, ביניהם כדורסל
וכדורגל, אך מעל כולם הצטיין גרינברג בענף הבייסבול. בשנת 1929, זכה

Semibold 11 / 14

הָאנְק גְּרִינְבֶּרְג (1 בינואר 1911 – 4 בספטמבר 1986), מגדולי שחקני
הבייסבול האמריקאים בכל הזמנים. נודע בכינויו האנק. גרינברג
נולד ברובע ברונקס בניו יורק למשפחה יהודית אורתודוקסית. כבר
כנער זכה גרינברג *למוניטין של אתלט המצטיין במספר רב של ענפי*
***ספורט שונים, ביניהם* כדורסל וכדורגל, אך מעל כולם הצטיין גרינברג**

Bold 11 / 14

הָאנְק גְּרִינְבֶּרְג (1 בינואר 1911 – 4 בספטמבר 1986), מגדולי שחקני
הבייסבול האמריקאים בכל הזמנים. נודע בכינויו האנק. גרינברג נולד
ברובע ברונקס בניו יורק למשפחה יהודית אורתודוקסית. כבר כנער
זכה *גרינברג למוניטין של אתלט המצטיין במספר רב של ענפי ספורט*
***שונים,* ביניהם כדורסל וכדורגל, אך מעל כולם הצטיין גרינברג בענף**

© 2012 Adobe Systems Incorporated. Adobe and Myriad are either registered trademarks or trademark of Adobe Systems Incorporated in the United States and/or other countries. OpenType is either a registered trademark or a trademark of Microsoft Corporation in the United States and/or other countries.